

# フラン・パルレ

# FRANC-PARLER

無料

Journal mensuel gratuit, No 13

Août 1999 8月号

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones  
月刊 フ ラ ン ス 情 報 紙

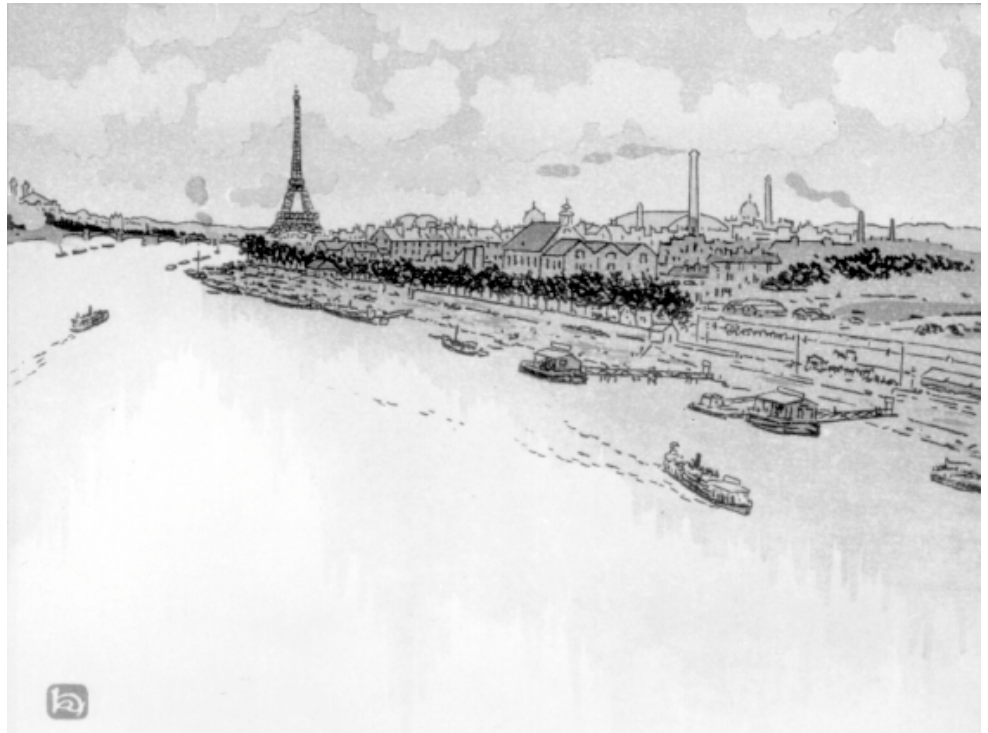
## LES QUATRE SAISONS DE PARIS: ESTAMPES JAPONISTES DE RIVIÈRE ET AURIOL

### パリの四季 ジャポニズム版画展 ーリヴィエールを中心にー

Au 19e siècle, de nombreux artistes parisiens ont subi l'influence des arts japonais et Henri Rivière avec, en particulier ses 36 vues de la tour Eiffel, est certainement l'un de ceux qui se sont le plus approprié ce nouveau langage.

現在、ニューオータニ美術館にて「パリの四季 ジャポニズム版画展 リヴィエールを中心に」が開催されている。ニューオータニ美術館所蔵のアンリ・リヴィエール「エッフェル塔三十六景」と新しく所蔵されたジョルジュ・オーリオルの版画作品を展示する。19世紀中半からパリでは多くの画家が日本美術と出会い、特に構図、素材、モチーフ、技法においては浮世絵版画の影響を強く受け、斬新な作品を残している。とりわけアンリ・リヴィエール(1864-1951)は最も純粋なジャポニズム作家として知られる。北斎の「富嶽三十六景」から着想を得た「エッフェル塔三十六景」は、奇抜な構図、平面的画面、簡素化された線描など、西洋では試みられなかった手法を用いた代表的な風景版画。広重や北斎の風景画が持つ独特の時間の流れが見事に抽出されている。エッフェル塔が見守る四季折々のパリの風景はどこかしらなつかしく親しみやすい。

一方、「エッフェル塔三十六景」の装丁と文字を手掛けたジョルジュ・オーリ



Henri Rivière Du Point du jour: Les Trente-six vues de la tour Eiffel 1882-1902 lithographie

ル(1863-1938)はリヴィエールの親友でもあり、共同作業のかたわらで彼から絵を学んでいる。浮世絵版画から着想を得たアール・ヌーボー風の装飾的畫面構成が特徴で、当時

デザイナーとして一世を風靡した。職人肌の叙情的風景表現を好んだリヴィエールと違い、流行の衣装をまとった女性像や日本のモチ・フを奇抜に配した作品を残している。

ジャポニズムの影響を受け同時代を歩んだ二人の視点が、風景と意匠という別の領域においてどのような表現方法を各々に捉えたのか興味深い。

Musée du New Otani jusqu'au 29 août  
ニューオータニ美術館にて8月29日(日)まで(月曜休館) 午前10時~午後6時

入館料/一般500円、小・中学生200円

お問い合わせ / Tel: 03-3221-4111

8月7日(土)午後2時より学芸員によるギャラリートーク、21日(土)午後2時/3時30分 シャンソンミニコンサートあり

Pascoli danse/ パスコリ・ダンス '99 (Page 6/ ページ 6)



Photo Takashi Ito

Festival Halou/ フェスティバル・ハル 99

毎年フランスから注目のアーティストを紹介してきたフェスティバル・ハル。今月号の特集は、9月に来日するリリキューブの独占インタビュー(2、3P)です。

Depuis sa formation en septembre 1992, le trio Lilicub, a su au mieux tirer partie de sa complémentarité. Alors que Catherine et Benoît (piano, guitare et arrangements) chantent, composent et écrivent les morceaux, Philippe, le bassiste est le manager du groupe. Genres et époques sont recombinaisonnés, réinterprétés pour présenter de nouvelles facettes hautes en couleurs.

**FP: D'où vient le nom Lilicub?**

**Benoît:** C'est un petit peu un dérivé du nom du jeu, du Rubik's Cube qui était à la mode dans les années 80 et le principe du Rubik's Cube, c'était quand même de mélanger et de retrouver chaque couleur sans mélange et nous, on fait un peu pareil avec la musique, on mélange. On a d'abord mélangé, on s'est cherchés sauf qu'on n'a pas fait comme dans le Rubik's Cube, on n'a pas eu envie de retrouver des faces unies, on a préféré garder le mélange et rester dans des teintes très colorées. C'est un petit peu ce qui nous caractérise.

**FP: Comment s'est passée la formation du groupe?**

**Philippe:** En fait, on se connaît depuis longtemps puisque Benoît et moi étions au lycée ensemble et Catherine et Benoît se sont rencontrés après dans un festival de jazz. Ça fait longtemps que l'on se connaît et que l'on fait de la musique: d'abord nous deux puis eux deux et puis, il y a six ans, les trois. Grosso-modo on a décidé de se réunir, d'écrire nos propres chansons et de voler de nos propres ailes.

**FP: Est-ce que les débuts ont été assez galère ou ça s'est passé facilement?**

**Catherine:** En fait, on a galéré avant. On faisait chacun des choses. Eux, ils avaient fait plusieurs groupes de rock-pop. Donc ils commençaient à faire des concerts au Bataclan. Benoît a fait du reggae, il a joué au Zénith dans un groupe de reggae. Moi, je faisais du jazz. Là, quand on chantait les chansons des autres, on galérait. Et puis le jour où on a fondé Lilicub, là bizarrement, c'est allé assez vite en fait. Ça a pris à peu près un an.

**Benoît:** On a décidé de vraiment tout arrêter, arrêter les études, de faire un petit boulot, nous on gardait les enfants à la cantine. Ça ne nous prenait pas beaucoup de temps et ça nous laissait toute la journée pour travailler et écrire. Ce qui fait que ça allait deux fois plus vite qu'un groupe normal qui met du temps à écrire. Au bout d'un an, on avait 30 chansons.

**Catherine:** Je crois qu'on avait une belle inconscience au début. On s'est dit : "cette année on va réussir à signer avec une maison de disques, cette année les gens vont écouter nos chansons" et puis on était tellement sûrs...

**FP: Vous êtes assez influencés par le sud, le Brésil en particulier.**

**Benoît:** On aime beaucoup la bossa-nova et toutes les musiques un peu étrangères. Par exemple la musique du Maghreb, la salsa, mais on est aussi très influencés par les technologies modernes, par certains groupes dits d'avant-garde comme Massive Attack, Parti Shade et des choses beaucoup plus récentes. Ce qui nous intéresse, c'est de faire ce mélange-là. On retrouve même des airs de musette des années 40. Comme on écoute beaucoup de choses, après quand on écrit une chanson, on peut l'acclimater à des sauces un peu différentes. C'est ce qui nous intéresse.

**FP: Vous rendez un hommage particulier à Michel Polnareff.**

**Philippe:** Nous avons participé à une compilation de Polnareff dont je suis le directeur artistique. On a fait la reprise *Tout pour ma chérie*. Ça nous a beaucoup plu de travailler sur Polnareff. C'est un grand grand.

**Catherine:** C'est quelqu'un qui a une grande culture musicale, c'est quelqu'un qui a étudié la musique classique. Nous on aime beaucoup la musique classique, le jazz. Il a sorti des ritournelles que les gens connaissent par cœur. Il a une espèce de facilité. C'est incroyable ses refrains, ça sonne, c'est facile, c'est évident. Il a mélangé tout, notamment toute la musique classique



Photo Yannick SAILLET

pour obtenir ça. J'espère qu'on réussira à faire des chansons aussi bien que lui car c'est un bon faiseur.

**FP: Comment cela se passe-t-il au niveau de la composition?**

**Benoît:** En général, on écrit les chansons. On a fait une reprise de *Back in Bahia* de Gilberto Gil. C'est une des seules reprises qu'on ait faite. En général, on écrit au piano tout simplement. Et puis après, les arrangements et on travaille sur les sonorités. On ne va pas se perdre dans les machines tout de suite.

**FP: Vous tournez beaucoup, dans les Francfolies en particulier.**

**Catherine:** Pour être entiers, pour ne pas être amputés, il faut écrire enregistrer et puis jouer. Jouer, c'est le plaisir à l'état pur.

**Benoît:** Écrire, c'est la base, après enregistrer c'est un plaisir car on met en forme des choses qui vont être fixées, et donc là on peut vraiment s'attarder sur des détails, des détails d'ambiance etc... Et puis après jouer, on oublie les détails et on essaie d'être les plus sincères possible. Ce sont vraiment trois trucs très différents et on n'est pas complets quand on ne fait pas l'un des trois.

**FP: Quel est votre morceau le plus abouti pour vous ?**

**Catherine:** Ça c'est à ceux qui écoutent de le dire. *Voyage en Italie*, par exemple, c'est une chanson qui est bien faite et qui saisit un truc. Pourquoi une chanson marche, ça se colle avec l'inconscient collectif, on ne sait pas de quoi il est fait à un certain moment, mais ça, *Voyage en Italie*, elle l'a saisi. Comme n'importe quel tube, on ne sait pas pourquoi ça touche quelque chose de précis et de commun. Mais par exemple, pour *Back in Bahia*, la reprise, c'est assez difficile de faire sonner le brésilien en français mais les paroles sont bien écrites.

**Benoît:** Ce qui est vrai, c'est que quand on a fini un disque, on n'a plus envie de savoir ce qui est bien, ce qui n'est pas bien. C'est fini et puis on a envie de faire autre chose. Maintenant on est en train d'écrire de nouvelles chansons, donc, pour nous, tout ce qu'on a fait, c'est moins bien que tout ce qu'on veut faire maintenant. On n'a plus envie de s'apesantir sur telle chanson, si elle est bien ou si elle n'est pas bien, c'est le passé.

**FP: Comment abordez-vous votre tournée au Japon?**

**Philippe:** On a travaillé avec Noriko Kato, une chanteuse avec qui on a écrit, produit et réalisé deux chansons à Paris. Et aussi avec une autre chanteuse, Taiko Onuki qui était venue juste avant à Paris. Donc on connaît déjà des gens avant de venir. Ce n'est pas l'inconnu.

**Catherine:** On espère visiter le Japon. Avant de partir on a pris des livres, Mishima, Kawabata et puis on arrive à Tokyo et puis ça n'a rien à voir.

**Benoît:** Tokyo, c'est quand même une ville ultra-moderne avec une espèce de grande activité, de fièvre permanente. Par rapport au Japon traditionnel, on ne voit pas du tout le rapport pour l'instant.

**Catherine:** On adore visiter les villes et puis s'imprégner des cultures. En faisant de la musique et en travaillant, c'est le meilleur moyen d'aborder les gens et les pays, enfin à mon avis, et on est avides de ça, de connaître, de voir. Je voudrais aussi ajouter que ça fait un an que nous travaillons avec des Japonais et l'ouverture d'esprit des gens, la curiosité, pour nous Français, c'est impressionnant.

**Philippe:** Ils ont pris des risques aussi, ils sont venus à Paris avec Noriko Kato, on leur a envoyé des maquettes et ils ont dit: "d'accord, c'est bon, on vient pour enregistrer" et quand ils sont arrivés, on leur a fait écouter le travail, mais ils avaient quand même fait 12000 kilomètres. Ils ont pris des risques.

**Benoît:** Cette prise de risques en même temps, s'est accompagnée d'un respect complet de notre travail. Ce n'était pas: "on prend un risque et on a un droit de regard sur vous". Non, c'était: "on a pris un risque mais on assume ce risque jusqu'au bout, on vous fait confiance, votre travail nous intéresse et à ce moment-là, on vous laisse travailler". Et ça, c'est quelque chose qui nous semble assez exceptionnel. Il y a une continuité dans les rapports.

**FP: Qu'allez-vous chanter au Festival Halou?**

**Benoît:** On va travailler sur la base de l'album qui sort qui est un mix de nos deux premiers albums.  
**Catherine:** On va certainement ajouter quelques chansons, on aime bien faire des reprises en concert. On va certainement reprendre Polnareff.

**FP: Et votre troisième album?**

**Philippe:** On est en train de le travailler. Il va sortir à la fin de l'année. Ça va être encore une autre chose, assez différente de ce qu'on a fait jusqu'à présent. On ne sait jamais quand on commence un travail si on va aller jusqu'au bout, si on va modifier, on ne sait pas. En même temps il y a des périodes de doute, mais c'est normal, je crois que ça fait partie de ce ce métier-là. Propos recueillis par Éric Priou

**Festival Halou, samedi 4 septembre 19:00 Shibuya Club Quattro 5000 yens (à l'avance), 5500 yens (jour-même) 1 boisson comprise renseignements: Conversation tél: 03-3233-1933**

# フェスティバル・ハル99とリリキューブ

リリキューブの三人は1992年9月の結成以来、互いの補充性を最大限に活かしてきた。カトリーヌとブノワ(ピアノ、ギターとアレンジ)が歌い、作曲し、作詞する一方で、ベースのフィリップがグループのマネジメントを務める。彼らはさまざまなジャンルや時代を組み合わせ、再解釈し、多面体のカラフルな側面を日々新たにしている。

FP:リリキューブという名前の由来は何ですか。ブノワ:80年代に流行していたおもちゃのルービック・キューブをもじったものです。その原理は、いろいろな色をミックスして、それからそれぞれの色を混じりけのない色面に作り直してゆくことにありますが、音楽でも似たようなことですよね。ミックスしますから。ぼくたちもまずミックスして、それから作り直したんです。でもルービック・キューブとちがって単色の面を作り出すのではなく、混ざったままです。カラフルな色調を保つほうがいいと思っただけです。それが僕たちの特徴と言えるかもしれません。

FP:グループはどのように作ったのですか。

フィリップ:実はもともと知り合いだったんです。ブノワと僕は高校で一緒だったし、カトリーヌとブノワはその後ジャズのフェスティバルで出会いました。知り合って、一緒に音楽をやるようになってからずいぶん長くなります。まず僕たち二人で、次に彼ら二人で、そして6年前に3人でやるようになりました。大まかに言うと、手を組んで、自分たちの歌を作って、自分たちの羽根で飛ばう、ということに決めました。

FP:デビューは大変でしたか。それとも簡単でしたか。

カトリーヌ:実際はその前が大変でした。それぞれ別のことをしていましたから。彼らはロック・ポップのグループをいろいろ作っていました。だからまずバタ克蘭のコンサートから始めたんです。ブノワはレゲエをやっていました。レゲエのグループに入ってゼニットでも演奏しました。私の方はジャズをやっていました。でも他人の歌を歌っているうちは成功しませんでした。それがリリキューブを作ってみると、不思議なことにすいすいうまく行くんです。だいたい一年間で形が出来ました。

ブノワ:(他のことは)何もかも止めることにしました。学業も止めてアルバイトをすることにしました。学校の食堂で子供たちの面倒を見るんです。これは短時間ですみますから一日中練習したり創作したりできます。だから曲作りに時間をかける普通のグループの倍のスピードで作ることができました。一年後には30曲もできていました。

カトリーヌ:最初は大変さを全然意識していなかったのだと思います。今年はレコード会社と契約できるんだ、今年はみんなに私たちの歌を聞いてもらえるんだ、と思っていました。とにかく自信があったので...

FP:南国の影響がかなりありますね。とくにブラジルの。

ブノワ:ボサノバが大好きなんです。それに異国的な感じの音楽はみんな好きです。マグレブの音楽とかサルサとか、その他に新しいテクノロジやいわゆる前衛グループの影響も受けています。マッシブ・アタックとかバルティ・シャドとかももっと最近のものなどですが、僕たちにとって興味があるのはそのブレイドです。40年代のミュージックの曲さえ混じっています。僕たちはいろいろなものを聞いているので、そのあと歌を作るときにいろいろな味付けで特色を出すことができます。それが面白いんです。

FP:ミッシェル・ポルナレフには特に敬意が払われていますね。

フィリップ:僕たちはポルナレフの曲のコンピレーションに加わったことがあるんです。僕がアート・ディレクターでした。僕たちは「シェリロフ」をやりました。それでポルナレフをやるのはいいなと思っただけです。彼はとにかくすごい人です。

カトリーヌ:ポルナレフは音楽的教養がとても高いんです。クラシック音楽を学んだ人です。私たちもクラシック音楽とジャズが大好きです。彼は誰もが覚えている歌をいくつも作っています。あの人には楽々とこなしている感じがあるんですね。ポルナレフのリフレインは信じられないほど響きがよくて、簡単に、決まっています。それを作り出すためにあらゆるものが、特にあらゆるクラシック音楽がブレンドされています。私たちがあの人のように作曲できるようになりたいと思います。いい意味での多作家ですから。

FP:制作はどのように進めるのですか。

ブノワ:曲は自分たちで創作します。ジルベルト・ジルの「パイアアで見たも」のから一つ拝借しましたが、よそから取ってきたのはそれだけです。いつもピアノで作曲します。そのあとでアレンジしてサウンドを作ります。すぐに機械と格闘したりはしません。

FP:かなり手をかけていますね。とくにレ・フランコフォニーでは。

カトリーヌ:全体に抜かりのないものを出すには作曲も録音も演奏も自分たちでしなければなりません。演奏する時は喜びしか感じません。

ブノワ:作曲は土台です。つぎに録音するのは一つの楽しみです。これだというものを形にしていくわけですから。ここでは本当に細部まで検討します。真剣そのものです。この3つはまるっきり別々のことなのですが、このうち一つでも(自分たちで)やらないと充分なものではできません。

FP:皆さんにとって一番満足の行く曲はどれですか。

カトリーヌ:それは聞く人の言うことじゃないですか。でもたとえば「イタリア旅行」はよく出来た歌ですし、勘所をつかんでいます。一つの歌がなぜ

ヒットするかといえば、それは集団的な無意識に訴えるなにかがあるからです。それがそれぞれの時期に何らか成り立っているのかは謎ですが、「イタリア旅行」はそれをつかんでいます。どんな流行歌でもそうなのですが、それがどうして共通の何かにびたりと触れるのかということにはわからないのです。でも「パイアアで見たも」について言えば、ブラジル・ポルトガル語をフランス語で歌わせる難しさはさておき、歌詞がうまく書けていたのだと思います。

ブノワ:本当の話、CDを一枚作ってしまうと、何がよくて何がよくなかったかということはもう知りたくもなくなってしまうんです。それはもう終わったことで、次は他のことがしたいんです。今は新しい曲を書いているところです。だからぼくたちがこれまでで作ったものはどれもこれから作るうとしているものよりまずいわけです。どの曲にせよ、それにこだわり続ける気はないですね。うまがるがまずがるがそれはもう済んだことなんです。

FP:これから日本ツアーが始まりますね。どうですか。

フィリップ:歌手の加藤紀子さんと仕事をしたことがあったんです。パリで彼女のために2つのセッションを作曲し、プロデュースしました。もう一人、その直前にパリに来ていた大貫妙子さんと一緒に仕事をしました。だから来日する前に知り合いがいたわけですね。未知の世界というわけではありません。

カトリーヌ:日本を見て歩きたいと思っています。出発前に本を読みました。三島、川端です。そして東京に着いてみると、全然ちがいますね。

ブノワ:東京は超近代的な都市で、とても活動的、いつも活気にあふれています。伝統的な日本とのつながりは今のところぜんぜん見えてきません。

カトリーヌ:私たちはいろいろな町へ行って、その文化に身を浸るのが大好きです。音楽の仕事は、人々に接してその国を知るのに最適の方法です。と私は思うんですけど。私たちはなんでも見たくて知りたくてうずうずしています。一年前から日本人の人たちと仕事をしていますが、この人たちの開かれた精神、好奇心は私たちフランス人にとって驚きです。

フィリップ:それに彼らはリスクを冒しています。彼らは加藤紀子とパリまで来たんです。僕たちは彼らにまずテープを送りました。すると、それでいい、録音しに行くよと言います。そこで彼らが着いたときに演奏を聞いてもらったんですが、なにしろ1万200キロを飛ぶんですから。リスクがありました。

ブノワ:彼らはリスクを冒すだけでなく同時に僕たちの仕事を完全に尊重してくれました。それは決して「こちらはリスクを冒した。だから君たちに指図する権利がある。」といったものではありません。そうではなくて「こちらはリスクを冒したが、それはどこまでもこちらの責任だ。僕は君たちを信頼している。君たちの仕事は面白い。今のところは好きなようにやってもらおうよ。」といったものでした。これはけっこうすごいことだと思えましたよ。関係が継続的なんです。

FP:フェスティバル・ハルでは何を歌いますか。

ブノワ:これから最初の2枚のアルバムをミックスしたアルバムが出るんですが、それをもとにしてやります。

カトリーヌ:何曲か他の物も入れるはずですよ。コンサートで他の歌手の歌を歌うのも私たちは好きです。きっとポルナレフも入れると思います。

FP:で、3枚目のアルバムは?

フィリップ:いま制作中です。年末に出ます。これは今までやってきたこととかなり違ったものになるはずですよ。作り始めるときは、最後までその線っていくのか、途中で変更するのかまったく分かりません。それに迷いを感じる時期もありますが、それは当たり前のことで、それも仕事のうちなんだと思っています。

インタビュー:エリック・ブリュウ 大沢信子訳

フェスティバル・ハル、9月4日、渋谷クラブアトロ 5000円(前売)、5500円(当日)、問い合わせ:カンパセション  
電話:03-3233-1933



Photo Yannick Sailliet

変更される場合があります。ご了承ください。電話で確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フランパルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

# PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
14 et 15 août 8月14、15日	Messe de Josquin des Prés Opéra de la ville de Tokyo, Hatsudai ジョスカン・デ・プレノミサ曲連続演奏会II	03-3817-6777 東京オペラシティ、初台	
23 août 8月23日 19:00	Festival Halou. Les tambours de Brazza フェスティバル・ハル99 タンブール・ドゥ・ブラザ/ FORCE	Club Quattro, Shibuya 渋谷クラブクアトロ	03-3233-1933
2 septembre 9月2日 19:00	Récital de piano de Miwa OKADA (Fauré: Nocturnes, Debussy: Préludes du 1er livre) 岡田美和ピアノリサイタル (フォーレ、ブーランク、ドビュッシー)	Casals Hall, Ochanomizu カザルスホール、御茶ノ水	03-3351-4041
4 septembre 9月4日 19:00	Festival Halou 99. Lilicub en concert フェスティバル・ハル99 リリキューブ ゲスト/大貫妙子	Club Quattro, Shibuya 渋谷クラブクアトロ	03-3233-1933
7, 8 et 12 septembre 9月7、8、12日	Orchestre national de chambre de Toulouse, (baroque, musique française) 第一回 東京国際音楽祭 トゥールーズ室内管弦楽団「バロック音楽の夕べ」「弦楽の響き」	Bunkamura, Orchard Hall, Shibuya Bunkamura オ・チャードホール、澁谷	03-3485-3193
8 et 9 septembre 9月8、9日 19:00	1385ème concert de l'Orchestre symphonique de la radio NHK dir. Charles Dutoit (Poulenc. Saint-Saëns...) NHK交響楽団第1385回定期公演Bプログラム	Suntory Hall, Akasaka サントリーホール、赤坂	03-3465-1780
10 et 11 septembre 9月10日、11日	1er festival International de musique de Tokyo, programme A, dir. Jean Fournet 第一回東京国際音楽祭 スーパーワールド オケストラAプログラム	Bunkamura, Orchard Hall, Shibuya Bunkamura オーチャードホール、澁谷	03-3485-3193
14 et 15 septembre 9月14日、15日	1er festival International de musique de Tokyo, programme B, dir. Dick Brossé. Nasaoimi Yamamoto/ Alain Moolia 第一回東京国際音楽祭 スーパーワールド オケストラBプログラム	International Forum, Tokyo 東京国際フォーラム	03-3485-3193
16, 17 septembre 9月16日、17日 19:00	Jazz'in Paris avec Michel Portal et Richard Galliano Jazz'in Paris これからのジャズ・アイデンティティー ヨーロッパ・ジャズの巨匠とヌーヴェルヴァーグ	Théâtre Cocoon, Shibuya シアター・ココーン、渋谷	03-3233-1933
16 et 17 septembre 9月16日、17日 19:00	1386ème concert de l'Orchestre symphonique de la radio NHK dir. Charles Dutoit (Poulenc. Rossini) NHK交響楽団第1386回定期公演Aプログラム	NHK Hall, Shibuya NHKホール、渋谷	03-3465-1780
23 septembre 9月23日 15:00	Akiko Kuwagata, concert de clavecin, (Dumont, Marais, Delerue...) 桑形アキコ チンヴァリストの夢 (デュモン、マレ、ドゥルリュ...	Kioi Hall, Yotsuya 紀尾井ホール、四ッ谷	03-5276-4500
23 septembre 9月23日 19:00	La musique impressionniste (La mer de Debussy, Concerto pour la main gauche) 東響「印象主義の音楽」 - ドビュッシー《海》、ラヴェル《左手のためのピアノ協奏曲》、F.シュミット《詩編47番》 -	Suntory Hall, Akasaka サントリーホール、赤坂	03-3369-1661
25 et 26 septembre 9月25、26日	La voix humaine (Poulenc/ Cocteau), Les Mamelles de Tirésias (Poulenc/ Apollinaire) en japonais オペラ ブーランク作曲 [人間の声] [ティレシアスの乳房]	Tokyo Globe, Shinjuku 東京グローブ座、新大久保	03-3360-1151
29 septembre 9月29日	(Œuvres de Saint-Saëns, Chausson, Ravel... sous la direction de Emmanuel Krivine N響オーチャード定期 (エマニュエル・クリヴィヌ指揮のサン＝サーンス、ラヴェル、ショーンソ)	Bunkamura Orchard hall, Shibuya Bunkamura オーチャードホール、渋谷	03-3477-3244
2 octobre 10月2日 18:00	Soirée d'œuvres de Gabriel Fauré suivant l'évolution de leur style 「ガブリエル・フォーレの夕べ」～作風の変遷を辿って～	Iino Hall イノホール	0467-25-3167
15, 22 et 29 octobre 10月15、22、29日 19:00	Éric Heidsieck. Intégrale des 32 sonates pour piano de Beethoven. 3ème partie エリック・ハイドシェック ベートーヴェン・ピアノソナタ	Asahi Hall, Hamarikyu 浜離宮朝日ホール	045-263-2567
16, 23 et 31 octobre 10月16、23、31日	Éric Heidsieck. Intégrale des 32 sonates pour piano de Beethoven. 3ème partie エリック・ハイドシェック ベートーヴェン・ピアノソナタ	Salle de concert de Yokohama 神奈川県立音楽堂	045-263-2567
16 octobre 10月16日 18:00	Orchestre symphonique de Tokyo avec Pierre Rampal (Poulenc: ballet "Les biches", "Gloria"; Mozart: Concerto pour fl. et orchestre, no.1 K.313) 東響/P.ランパル プーランク《グローリア》《牝鹿》、モーツァルト《フルート協奏曲第1番》K.313	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティ、初台	03-3362-6764
25 octobre 10月25日 19:00	Aiko Okamoto, La musique française au 20ème siècle (Jolivet, Roussel...) 岡本愛子ピアノリサイタル ~ 20世紀のフランス音楽 第2夜 ~	Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 東京文化会館小ホール、上野	03-3561-5012
27 octobre 10月27日 19:00	Éric Heidsieck. Intégrale des 32 sonates pour piano de Beethoven. 3ème partie エリック・ハイドシェック ベートーヴェン・ピアノソナタ	Tokyo Geiutsu Gekijo, Ikebukuro 東京芸術劇場、池袋	045-263-2567
27 et 28 novembre 11月27日、28日	Festival Halou 99, Katerine et Yann Tiersen en concert フェスティバル・ハル カトリーヌ&ヤン・テルセン	Club Quattro, Shibuya 渋谷クラブクアトロ	03-3233-1933
CONFERENCES- CONGRES (会議)			
25 septembre 9月25日 10:00 ~ 16:00	Séminaire III La Mélodie de Fauré: Interprétation et analyse et leçon en public セミナー III. フォーレの歌曲・解釈と分析および公開レッスン	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館ホール	0467-25-3167
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Jusqu'au 1er août 8月1日まで	Exposition Napoléon Bonaparte, l'homme 特別ナポレオン展 英雄とロマンと人間学	Musée d'art Fuji, Tokyo 東京富士美術館、八王子	0426-91-4511
Jusqu'au 15 août 8月15日まで	Exposition Paris moderne, Collections du musée d'art moderne de la ville de Paris パリ市近代美術館展 ユトリロ、マティス、ピカソ	Musée Yasuda Kasai, Shinjuku 安田火災東郷青児美術館	03-3272-8600
Jusqu'au 29 août 8月29日まで	Les quatre saisons de Paris, estampes japonaises de Henri Rivière et Georges Aurier パリの四季 ジャポニズム版画展 -リヴィエールを中心に-	Musée du New Otani, Akasaka ニュー・オ・タニ美術館、赤坂	03-3221-4111
Jusqu'au 3 novembre 11月3日まで	Collections de Franche-Comté, peintures flamandes 日常への礼讃 -発見されたフランドル・オランダ絵画-	Musée d'art Mercier, Karuizawa メルシアン軽井沢美術館	0267-32-0288
Du 17 juillet au 19 septembre 7月17日 ~ 9月19日	Passage nouvel art français パッサージュ : フランスの新しい美術	Musée d'art de Setagaya 世田谷美術館	03-3415-6011
Jusqu'au 3 août 8月3日まで	Exposition vente. Cocteau, Delvaux, Folon... 幻想絵画展 ベルメール、コクトー、デルヴォー	Galerie du Bunkamura, Shibuya Bunkamura Gallery、澁谷	03-3477-9174
Du 31 juillet au 26 septembre 7月31日 ~ 9月26日	Collections de l'Université Harvard ハーバード大学コレクション展	Musée du Bunkamura, Shibuya Bunkamura ザ・ミュージアム、澁谷	03-3272-8600
du 7 août au 23 novembre 8月7日 ~ 11月23日	Visions du corps: La mode ou l'invisible corset 身体の夢 ファッション or 見えないコルセット	Musée d'art contemporain de Tokyo, Kiba 東京都現代美術館、木場	03-5245-4111
Du 20 juillet au 8 août 7月20日 ~ 8月8日	Exposition photographique de Jean-loup Sieff ジャンルー・シーフ写真展	Musée d'Odakyu, Shinjuku 小田急美術館、新宿	03-3342-1111
Du 12 août au 7 septembre 8月12日 ~ 9月7日	Exposition Francis Picabia 「ピカビア展」自由・変貌・挑戦 20世紀を駆け抜けた画家	Musée d'Isetan, Shinjuku 伊勢丹美術館、新宿	03-3352-1111
Du 21 au 24 octobre 8月21日 ~ 10月24日まで	Exposition Formes africaines アフリカのかたち展	Galerie Anniversaire, Omotesando アニヴェルセル表参道1階ギャラリー	03-5411-2488
Du 14 septembre au 12 décembre 9月14日 ~ 12月12日	Collections du musée d'Orsay L'homme au XIXème siècle: le rêve et la réalité オルセー美術館展 1999 -19世紀の夢と現実-	Musée national d'art occidental, Ueno 国立西洋美術館、上野	03-5255-2852
THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ)			
4, 5/6, 7 août 8月4、5、6、7日 18時半	Les étoiles du ballet français フランスバレエのエトワールたち	Tokyo Bunka Kaikan, Ueno/ Orchard Hall 東京文化会館、上野/オーチャードホール	03-3943-7531
21 et 22 août 8月21、22日	Anne-Marie Pascoli, spectacle de danse contemporaine アン＝マリ・パスコリ コンテンポラリーダンス	Session house, Kaqurazaka セッションハウス、神楽坂	03-3266-0461
Du 26 au 29 août et du 2 au 5 septembre 8月26日 - 29日, 9月2日 - 5日	En attendant Godot de Samuel Beckett (en japonais) ゴドーを待ちながら サミュエル・ベケット作 (日本語版)	Studio Cocoon, Shibuya STUDIO COCOON、渋谷	03-3477-3244
15 et 16 septembre 9月15日、16日	Danse contemporaine, création franco-japonaise OBASUTE de Wilfride Pliollet, Eric Fischer 第二回・東京国際舞踊演劇祭 日仏合同制作「OBASUTE - 真夏じゃない夜の夢」ウィルフリード・ピオレ (バレエ) 他	Sogetsu Hall, Akasaka 草月ホール、赤坂	03-5241-1649
1er, 2 et 3 octobre 10月1日 ~ 3日	LES COUSINS, spectacle de clowns レ・クザン、サーカス	Kokusai Koryu Forum, Tokyo 東京、国際交流フォーラム	03-3403-0561
23, 25/26 octobre 10月23、25 / 26日	Ballet de l'Opéra de Praque, Carmen de Bizet (en français) ピゼー「カルメン」 プラハ国民歌劇場バレエ団	Nouvel Opéra National, Hatsudai / Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 新国立劇場 / 東京文化会館	03-3499-9990

## Exposition Technique et beauté des estampes japonaises, maintenant et alors

De l'époque de Nara à nos jours, 1200 ans d'histoire  
Du 12 au 31 août grand magasin Takashimaya, Nihonbashi

### 10 paires de billets à gagner par tirage

Pour participer, veuillez envoyer à Franc-Parler avant le 10 août (cachet de la poste faisant foi) une carte mentionnant vos nom, prénoms, adresse, occupation et le lieu où vous prenez Franc-Parler.

Suzuki Harunobu, La cueillette des branches de prunier



## 《第7回日仏会館ポスター原画コンクール》

大賞1名・1年のフランス留学または6ヶ月の研修 / 副賞100万円  
佳作10名・賞金各10万円 入選・若干名  
受賞作品は日仏会館講演会のポスターになります。  
出品料・1点につき1500円  
搬入・1999年12月7日、8日  
詳しくは下記まで:  
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-2 5  
日仏会館フランス事務所

TEL: (03)5421-7641 <http://www.mfj.gr.jp/>



第6回コンクール  
大賞受賞作品遠藤 安子

**Cinéma Qualité**

03-3354-5670

À partir du 14 août dernière séance  
Les truffes de Bernard Nauer avec Jean Reno, Christian Charmetant; comédie, 1995, 85 min  
Patrick (Jean Reno), boxeur sans conviction aux nombreux combats perdus rencontre dans un bar Nathaniel (Christian Charmetant), petit escroc minable, lui aussi au bout du rouleau. Ils décident de quitter ensemble Roubaix pour Narbonne pour retrouver Marius, le cousin de Patrick qui tient un camion-pizza. La route sera longue et pleine d'embûches.



8月14日より、レイト3ロードショー  
「ボクサー〜最後の挑戦〜」  
すべての日常にウンザリしているのはボクサーのバトリック。負けると分かりきってリングに立つこと、容赦ない借金とり、軽薄な小娘と不平たっぶりのご近所。精根尽き果てるほどに疲れたバトリックは、この街を捨て南仏に向かうことを決心する。道連れはもてない詐欺師のナタニエル。心に傷を持ち、似たもの同士二人の珍道中。敗者はもう一度夢見る力を取り戻すことができるのだろうか？！そして真実の愛に出会うことはできるのだろうか？！

監督：ベルナル・ノエール 出演：ジャン・レノ、クリスチャン・シャムタン

1995年 / カラー / 85分



**Ciné Saison Shibuya**

03-3770-1721

Jusqu'à fin août  
Séance de deux films  
L'Amour en l'an 2000 ou Anticipation de Jean-Luc Godard avec Anna Karina, Jacques Charrier, Jean-Pierre Léaud; 1967, 20 min

8月下旬まで 21:20  
2作同時上映  
「未来展望」ゴダールとアンナ・カリーナとがコンビを組んだ最後の作品である。オムニバス映画「愛すべき女・女たち」のうちの1作であり、ゴダールの色彩と音響についての実験が見られる。空港施設や自動車など、現在あるものを用いて「未来」を見せる手腕は前作「アルファヴィル」に続くものだが、見事である。監督：ジャン＝リュック・ゴダール 出演：アンナ・カリーナ、ジャック・シャリエ、ジャン＝ピエール・レオー 1967年 / カラー / 20分



**Ciné La sept**

03-3212-1721

À partir de fin juillet, dernière séance  
Pour rire de Lucas Belvaux avec Ornella Muti, Jean-Pierre Léaud, Antoine Chappey, Tonie Marshall; Belgique, 1997, 102 min  
Chassés-croisés

Nicolas vit avec Alice. Il fait les courses, le ménage, la vaisselle, invente des plats, poursuit sa femme en mobylette et reçoit régulièrement des coups de bâton sans se plaindre.

Alice vit avec Nicolas. Elle fait l'amour avec Gaspard, se fâche avec Juliette, prend des bains, regarde le cyclisme à la télé, reçoit des lettres anonymes et essaie de gérer tout ça. Ce qui n'est pas évident. Gaspard attend qu'Alice quitte Nicolas, part à Milan, fait de la moto, des photos de vélo pour l'Équipe et remonte le moral de Pierre et pourtant Pierre n'existe pas. En revanche, Juliette existe, elle sert d'alibi à Alice, se fait manipuler par Nicolas, prend un café avec Gaspard, pleure, se jette dans la Seine, et est bien malheureuse. C'est parce qu'elle aime Michel.

Michel exagère, il quitte Juliette pour Romance. On lui accordera pourtant des circonstances atténuantes car... Romance fait joli dans le paysage. Leurs histoires se nouent et se dénouent, se tissent et rebondissent avant de faire rire.

**La bibliothèque de Franc-Parler / フラン・パルレ文庫**

★『21世紀事典』  
ジャック・アタリ / 柏倉康夫、伴野文夫、萩野弘己訳  
本体価格 2600円 産業図書  
ISBN4-7828-0124-6 C0010

著者のジャック・アタリによれば、21世紀は1989年にすでに始まっている。ソ連が崩壊し、最初のクローンが登場し、インターネットが出現したのがこの年であった。『21世紀事典』は、300のキーワードをもとに、目前に迫った新たな時代の潮流を読み解く。

★『最初の愛はいつも最後の愛』  
ターナル・ベン＝ジェルーン著 / 堀内ゆかり訳  
本体価格 1800円 紀伊国屋書店  
ISBN4-314-00838-5

『現代のアラビアンナイト』と絶賛される、モロッコ出身のゴンクール賞作家による短編集。一人の男を共有しようとたくらむ二人の美女、美青年を愛した外交官の運命 官能的アラブの恋愛模様を描いた16の物語。

★『ささやかながら、徳について』  
アンドレ・コント＝スポンヴィル著 / 中村、小須田、カンタン訳  
本体価格 3800円 紀伊国屋書店  
ISBN4-314-00837-7

あなたに欠けている18の徳とは？礼儀正しさ、誠実さ、勇気、謙虚さ、そして愛—モラルなき時代をよりよく生きるための指針の書。フランスの新しい哲学の旗手による、世界40万部の大ベストセラー。

★『孤独な帝国 日本の20年代』  
ポール・クローデル / 奈良道子訳  
本体価格 2500円 草思社  
ISBN4-7942-0898-7

フランスを代表する詩人・劇作家のクローデルは優れた外交官でもあった。ロダンの弟子として知られる姉のカミーユの影響でジャポニスムに憧れ、外交官となったクローデルが、駐日大使時代に本国外務大臣宛てに送った日本報告。裕仁皇太子摂政就任から海軍軍縮、関東大震災、排日移民と、孤立してゆく日本の姿を活写し、深い洞察力と批評精神をもって日本人の本質を描きだしている。公文書公開後、15年をかけて編纂された第一級の史料。

★『閉ざされた庭』  
レジーヌ・ドゥタンベル / 有働薫訳  
本体価格 1800円 東京創元社  
ISBN4-488-01622-7 C0097

目の前でレイプされる恋人を救えなかった少年が、自らを恥じ、自らを罰するために公園にとどまりホームレスとなった。悲惨だが不思議な明るさのある償いの日々。少年に回復の時は来るのか。ラングドック アカデミー賞受賞作。

★『パリジェンヌのラサ旅行2』  
アレクサンドラ・ダヴィッド＝ネール / 中谷真理訳  
本体価格 2300円 平凡社  
ISBN4-582-80656-2 C0198

『神秘的国』の文化に心ひかれ、その美しい風土に魅了されたパリジェンヌが、貧しい托鉢の巡礼者に身を変えて、たった二人で鎖国下のチベットに潜入した。心躍る冒険物語。

La jetée de Chris Parker avec Héléne Chatelain, Davos Hanich; 1962, noir et blanc, 29 min

「ラ・ジュテ」第3次世界大戦後の世界。地下室で科学者たちは捕虜を使って時間を放ししようとする。時間を超えられればそこから薬品や生存者を送りこんで、「現在」を救うことができると考えたのだ。

この現実離れた設定に現実味を持たせるのは全編通しての静止画像の使用とナレーションの効果である。監督クリス＝マイケルはこの作品でジャン＝ヴィゴ賞を受賞した。日本初公開。監督：クリス＝バルケル 出演：エレヌ・シャトラン、ダヴォス・ハニッヒ 1962年 /モノクロ / 29分



7月下旬より、レイトショー  
「男と女と男」ニコラは専業主夫でアリスは敏腕弁護士。二人は一緒に暮らしているが、アリスにはガスパールという愛人がいる。ある日、二人の友人ジュリエットが浮気現場を目撃し、ニコラに伝えてしまう。彼女を失いたくないニコラは、ある作戦を企てた。それはガスパールの目の前で自殺とみせかけて、サンマルタン運河に飛び込むというもの。彼が誰だか知らないガスパールは、助けに駆けつけた。そのお礼にとニコラはガスパールに近づき、男同士の奇妙な友情が生まれる。が一方であの手この手を使いアリスとの関係がダメになるようにとしかけるのだった。ある日とうとう、ニコラは二人の前に姿をあらわした。一体アリスはどっちの男を選ぶのだろうか？！

監督：リユカ・ベルヴォー 出演：オルネラ・ム・ティ、ジャン＝ピエール・レオー、アントワーヌ・シャピール 1996年 / ベルギー / カラー / 102分



**U.S.B.N. 440**  
毎日24時間聴く「フランス」  
フランス国营ラジオRFI  
フランスFM局NRJ-FM  
24時間リアルタイムで聴けます。  
更に今なら加入金無料、  
月々6,000円でOK!  
ご希望の方には試験テープを差し上げます。  
お申し込みは **0120-098-440** 受付時間 10:00-18:00

**MEDECINS SANS FRONTIERES 国境なき医師団**  
国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超え、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様のご支援によって世界各地で活動を行っています。  
翻訳、通訳（仏語、英語）などのボランティア募集中  
お問い合わせは：国境なき医師団 〒169-0075 東京都新宿区高田馬場3-28-1  
Tel:03-3366-8571 Fax: 03-3366-8573 まで  
郵便振替口座番号:00190-6-566468 「国境なき医師団 - MSF」

海外旅行…おまかせください!!  
お気軽に  
お問い合わせ下さい。  
『格安航空券』  
『旅行の企画・手配』  
『フランス留学』  
グレイバック(ニューカレドニア留学)代理店  
**AIR VOYAGES**  
エールボヤージュ(株)  
運輸大臣登録旅行業 1188号  
渋谷区神宮前1-20-4 TEL: 03-3470-3795  
アクシア原宿6F FAX: 03-3401-4580

# MUSIQUE / SPECTACLES

## Charles Dutoit et l'orchestre symphonique de la NHK デュトワのN響定期第1385回Bプログラム

このプログラムをなすブランク《黒衣のマリアへの連襟》、サンサーンス《交響曲第3番》、デュリュフレ《レクイエム》はいずれも、伝統的カトリシズムのイメージにおおわれた音たちを、教会の外ではばたかせようとした作品ばかり。神をおもうときにだけ口にされてきたマリアの名前、教会の中でだけ鳴り響いていたオルガンの響きや合唱のメリスマは、音楽監督デュトワの身体をとおしてどんな色彩をおびるのか。

16/17日のAプログラムにはラヴェルの《ピアノ協奏曲》が、24/25日のCプログラムにはブランクの《7つのレスポンソリウム》が用意されている（Aプロ・Cプロは渋谷NHKホールにて）。今月はNHK交響楽団の仕事に期待したい。

9月8日(水), 9日(木) 19:00 サントリーホール  
S席 8150円, A席 6930円, B席 5810円, C席 4580円, D席 3460円,  
D席学生 1520円  
N響ガイド Tel: 03-3465-1780



## Pascoli danse/ パスコリ・ダンス '99

La compagnie grenobloise Anne-Marie Pascoli et les participants de son atelier présentent leur travail.

アン・マリー・パスコリの振り付けが新鮮に感じられるのは、わたしたちの時代が、ノン・フィニート(未完成)な芸術表現をあまりに安易にみとめてしまう時代だからかもしれない。創り手は表現行為のなかで、自分の夢とためらいとを反芻しながらリアリゼーションをめざすけれど、現実との妥協をさけようとするあまりに、ノン・フィニートなるものが差し出されてしまう場合があるのも故なきことではないだろう。しかし受け手のそのような寛容さが、つくり手をたんなる「甘え」にみちびいてしまうケースも、よく目にするところだ。そんな中でパスコリは、身体によって表現できるものだけを見据え、みずからの表現行為にあえて禁欲の掟を課す姿勢をつらぬくことで、身体表現への洞察をたくましくし、より豊かな表現にむすびつけているという、現代にあっては稀な存在。8月の来日公演では、6月にパリの舞踊フェスティバルでも好評をばくした舞踊集団「マドモアゼル・シネマ」との共同クリエイションによる新作を発表する。8月21日(土) 20:00, 22日(日) 15:00, 19:00 セッションハウス地下スタジオ

前売り 2800円, 当日 3000円

21 et 22 août, Session House, Kagurazaka  
セッションハウス企画室 Tel: 03-3266-0461



Photo Takashi Ito

## Opéras de Poulenc La Voix humaine, Les mamelles de Tirésias/ ブランクのオペラ《人間の声》《ティレジアスの乳房》

「歌劇の面白さをひきだすものは？」 演出家たちを悩ませてきたこの問いに、彼らは即座に「日本語上演」とこたえる。《人間の声》は、愛をすてようとしている男に未練をかたる女のモノドラマだが、表現主義の雨雲のような世界を嫌ったコクトーは、電話という現代的な装置をとおして語られるひとつひとつの台詞を大袈裟なものにせず、むしろ日常の言葉と沈黙とによって、心の機微をつたえる舞台に仕上げた。いっぽう、ウーマン・リブの時代をコミカルに描く《ティレジアスの乳房》は、アポリネール一流の掛け言葉と軽快な場面展開とを、ブランクならではの緩急自在な音楽でかけぬけるオペラだ。言葉があるからおもしろい..... 定評ある高橋英郎の訳詞、松尾葉子の指揮による軽やかな 総合芸術 が、グローブ座でくりひろげられる。そう... それはわたしたちの総合芸術。

9月25日(土)18:30, 26日(日)15:00 東京グローブ座  
A席 10000円, B席 6000円, ベア席 6000円  
25 et 26 septembre Théâtre Mozart  
モーザルト劇場 Tel: 03-3338-3773



Illustration Sato Hiroshi

### École FL の夏期集中クラス開講

留学目前や、この休みにクラスメートとのフランス語力に差をつけたいあなた。そんな方の為の短期集中クラスです。

期間: 6日間(12時間) クラス: 最大4名 授講料: ¥36,000

お問い合わせは下記まで  
École FL (エコール エフエル)  
〒169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18-303  
Tel: 03-5272-3440 Fax: 03-5272-3467

### 定期購読を希望される方へ

日頃、FRANC-PARLERをご愛読いただきありがとうございます。  
FRANC-PARLERは、都内および近郊の映画館、大学、レストラン等で、自由に持ちいただける月刊の無料新聞ですが、まとめて6回分からの定期購読も可能です。ご希望の方は、FRANC-PARLER 6回分の定期購読料として1000円分(1000円以下)の切手を添えた封書にてお申し込み下さい。その際、住所・氏名、開始希望月を必ずお書き添え下さい。

#### Systeme d'abonnement:

FRANC-PARLER est distribué gratuitement dans les librairies, cinémas et universités de la région de Tokyo ou par abonnement. Pour vous abonner à FRANC-PARLER, veuillez adresser au journal, 1000 yens en timbres-poste de moins de 100 ¥ pour 6 numéros consécutifs en indiquant: vos noms, prénoms, adresse et en précisant le premier numéro demandé.

FRANC-PARLER 〒169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18-303  
Tél/Fax: 03-5272-3467

1-10-18-303 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075 (f-parler@netlaputa.ne.jp)

## Collections de Franche-Comté 1999、生誕から300年。再発見されたフランドル・オランダ絵画「日常への礼讃」～フランス、フランシュ・コンテコレクション～

Avant son rattachement à la France en 1678 par le traité de Nimègues, la Franche-Comté a été une possession des Pays-Bas, ce qui explique la richesse de ses collections flamandes.



Jacob Van Loo, Portrait de jeune homme au chien, Gray musée Baron-Martin

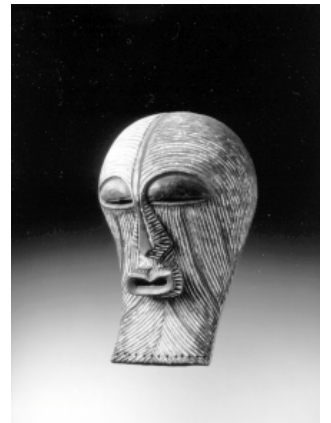
フランス東部はスイスに隣接するフランシュ＝コンテ地方は17世紀、ルイ14世の治世下にフランスに組み入れられるまでネーデルランド(現在のベルギー・オランダ)と共にブルゴーニュ公国の一部だった歴史を持つ。本展覧会で紹介される17-18世紀のフランドル・オランダ絵画はフランシュ＝コンテ地方において地元の愛好家たちが蒐集し、同地方の美術館に寄贈されたコレクションである。さらに、ル・ベンスとそのアトリエ、ヴァン・ダイク、ピーテル・ブリューゲル(息子)、ヨンダーンス等の油彩、素描など91点に及ぶ作品群は、ネーデルランドの国々と歴史的に深い関わりを持つ地方に所蔵されていた作品を対象に同地方の学芸員協会によって約5年に及ぶ調査・研究が行われた際、調査、修復がなされたもので日本初公開となる。静物、風景、神話、宗教、肖像、風俗など、多様な主題のもと描かれた等身大の人間性を通して、画家たちの日常への礼讃が聞こえる。

Musée d'art Mercian, Karuizawa jusqu'au 3 novembre

7月17日(土)～11月3日(水・祝)会期中無休 メルシャン軽井沢美術館にて 午前9時30分～午後5時30分 入館料/一般1000円、大学生800円、中・高校生600円、小学生400円  
お問い合わせ / Tel: 0267-32-0288

## Formes d'Afrique/ アフリカのかたちと出会う

Depuis le début du 20e siècle, les sculptures traditionnelles africaines ont fortement influencé certains artistes occidentaux tels Picasso, Matisse. La galerie Anniversaire vous propose la découverte des créations du génie africain.



Masque Sonké

8月21日(土)からアニヴェルセル表参道のギャラリーにてアフリカ美術の持つ独特のフォルムに光をあてた「アフリカのかたち」展が開催される。20世紀初頭、マティス、ピカソ、モディリアーニ達を魅了し、当時の概念にとらわれない新しい芸術のフォルムを生み出すインスピレーションとなったのはアフリカの仮面や神像だった。神や祖先との橋渡しの祭器として神々に対する崇拜の念から創造されたアフリカ美術は20世紀の巨匠のみならず、いまだに多くの人の心をつかまえて止まない。それはアフリカ美術が自然や神、祖先に対する強い畏怖と畏敬の念をベースに持つ素朴なエネルギーによって支えられ、アートの枠を超えたユニークで力強い造形力を生み出したからだろう。展示は仮面や神像作品の蒐集では世界トップクラスのアオキインターナショナルのコレクションを中心に、仮面、神像、民具など約90点。その他アフリカの住居をパネル写真で紹介、珍しい仮面ダンスのビデオ上映がある。アフリカの造形が生まれた背景とフォルムの美しさを五感を通じて知る好機となるだろう。

Galerie Anniversaire, Omotesando du 21 août au 24 octobre

8月21日(土)～10月24日(日)アニヴェルセル表参道1Fギャラリー  
午前11時～午後8時  
入場料/一般800円、大・高・中学生700円、小学生以下無料  
お問い合わせ / Tel: 03-5411-2488 会期中、アフリカ伝統音楽のイベントを予定

### 『アフリカのかたち展』招待券を2組4名様にプレゼント!!

- ハガキに住所、氏名、年齢、職業と
- 1 FRANC-PARLERをどこで見つけたか。
  - 2 今月号の中で興味のあったもの。
  - 3 日仏対訳記事のうち
    - ① 主に日本語を読む。
    - ② 主にフランス語を読む。
    - ③ 両方読む。

以上をご記入の上、編集部までお申し込みください  
(電話、FAXは御遠慮ください)。締切りは8月20日(金)必着です。

## Exposition Jean-Loup Sieff/ 造形美に彩られたイメージ ジェン＝ルー・シーフ写真展

Photographe, Jean-Loup Sieff aborde tous les genres, du reportage au portrait (Sagan, Deneuve, Truffaut) en passant par le nu et surtout la photo de mode. Les 126 photos (de 1950 à 1990) exposées dressent une palette de son talent.

Jean-Loup Sieffは、50年代に「エル」誌上に作品を発表して以来、優雅で力強い独自の表現でファッション写真の芸術性を高め、ポートレート、ヌード、風景、ルポルタージュのジャンルにおいても活躍を続ける、現代フランス写真界を代表する巨匠の一人。彼の写真は、被写体がつくる線の美しさを生かした優れた画面構成に定評がある。黒と白のコントラスト、広角レンズによるパースペクティブが効果的に使われ、シーフ特有の造形美が現出する。特に、人体を後方からのアングルで撮影した作品は、背中や腰の曲線がエレガントに表現され高く評価されている。本展では、初期のルポルタージュから近作にいたるまでの作品126点を厳選し、約50年にわたるSieffの活動の全容を紹介。それぞれの時代のファッション写真をはじめ、サガン、トリュフォー、ドヌーヴなどフランスを代表する著名人のポートレートなど、レンズを通してSieffが創りあげてきた様々な美のかたちがモノクロームを画面によりみえる。

Musée d'Odakyu, Shinjuku du 20 juillet au 8 août

小田急美術館にて8月8日(日)まで 8月3日(火)休館  
午前10時～午後7時(最終日は午後4時30分)  
入場料/一般800円、大・高・中学生600円  
お問い合わせ / Tel: 03-5325-2326



Robe Yves Saint-Laurent Vogue Paris, 1970 ©1999 Jean-Loup Sieff/G.I.P. Tokyo

## 広告募集!

Recherche annonceurs!

長期掲載希望の場合、割引あり

詳しくは下記までご連絡ください。

TEL / FAX : 03 - 5272 - 3467

Franc-Parler (フラン・パルレ)

## フランス主義のすゝめ

パリ発

日本再生への処方箋

深野紀之 著

定価(本体1700円+税)

〒112-0015 東京都文京区目白台2-13-2 近代文芸社  
TEL. (03) 3942-0869 FAX. (03) 3943-1232

# POUR JOUER

## Anagrammes:

**Anagrammes: Les instruments de musique**

アルファベを並びかえて、楽器名をかいてみよう。

Exemple: OLIVON-> VIOLON

- PHARE → \_\_\_\_\_  
 CIVECLAN → \_\_\_\_\_  
 BROUMAT → \_\_\_\_\_  
 TETOMPRET → \_\_\_\_\_  
 AGITEUR → \_\_\_\_\_  
 ROUGE → \_\_\_\_\_  
 TREBAITE → \_\_\_\_\_  
 BRASONECTES → \_\_\_\_\_  
 TOHUBASI → \_\_\_\_\_

## Francophonie d'Afrique

7 pays africains francophones se cachent dans la grille. Avec les 6 lettres restantes, reformez l'autre pays mystérieux.

縦・横・斜めのそれぞれの行に、アフリカのフランス語圏7カ国の国名が隠れているよ。残ったアルファベットを並べ替えても、ひとつの国名になるよ。

3 pays africains comportent ce mot dans leurs noms: la \_\_\_\_\_, la \_\_\_\_\_ équatoriale et la \_\_\_\_\_-Bissau.

T	C	O	R	A	M
C	N	I	G	E	R
H	O	I	L	A	M
A	B	N	N	I	E
D	A	U	G	É	É
O	G	N	O	C	B

## Les vacances, c'est sacré.

- Louis Pasteur a découvert le va \_\_\_\_\_ contre la rage.
- En mer, le temps peut va \_\_\_\_\_ rapidement; en quelques minutes on peut passer du soleil à la tempête.
- Dans la cuisine à la va \_\_\_\_\_, on n'utilise pas de graisses.
- Pour faire du cidre on utilise plusieurs var \_\_\_\_\_ s de pommes.
- En été, les va \_\_\_\_\_ s ont deux distractions: manger de l'herbe et regarder passer les trains.
- Je tiens beaucoup à mes livres, ils ont une grande va \_\_\_\_\_ pour moi.

- 1) VA \_\_\_\_\_      3) VA \_\_\_\_\_      5) VA \_\_\_\_\_  
 2) VA \_\_\_\_\_      4) VA \_\_\_\_\_      6) VA \_\_\_\_\_

## Solution des jeux du numéro de juillet 1999 (7月号の答え)

**Anagrammes: Peintres des collections du Musée d'art moderne de la ville de Paris**  
 FERNAND RÉGLE → FERNAND LÉGER, ANDRÉ DAINIER → ANDRÉ DERAIN,  
 MOÏSE GLISINK → MOÏSE KISLING, LÉONARD JAITOUF → LÉONARD FOUJITA, PIERRE  
 ALOSQUES → PIERRE SOULAGÈS, MAURICE LULTROI → MAURICE UTRILLO,  
 PIERRE RANBOND → PIERRE BONNARD, SUZANNE DONAVAL → SUZANNE VALADON  
 HENRI TASISME → HENRI MATISSE, ROBERT NAUDLAYE → ROBERT DELAUNAYE

**Il y a toujours une solution.**

- (1) SOLEIL, (2) SOLDES, (3) SOLDAT, (4) SOLVANT, (5) SOLIDE, (6) SOLITUDE

**Ce n'est pas la mer à boire.**

En Bretagne, on trouve de nombreuses plages de sable fin.

Franc-Parler, tiré à 20 000 exemplaires est distribué, entre autres, dans les universités, librairies, cinémas et restaurants français. FRANC-PARLERは映画から料理のレシピまで幅広くフランス情報を満載した2万部発行の月刊新聞です。都内及び近隣地域の映画館、大学、レストランの一部にて無料で配布しています。とっておきの情報を皆様にお届けします。

Retrouvez sur internet tous les numéros de Franc-Parler au format PDF à l'adresse suivante: <http://www.netlaputa.ne.jp/~f-parler>

『フラン・パルレ』のすべての号を、PDF版にてご覧いただけます。

Demandez-le à HMV, Kawai, Tower Records, Wave, Yamano music, Aoyama Book Center, France Tosho, Horindo, Jena, Libro, Omeisha, Taiseido, Wise Owl, Yaesu Book Center...

## Mousse au fromage



### Pour 6 personnes

- moule rond Ø15 cm, 4,5 cm de hauteur
- une tranche de génoise (Ø15 cm, 12 mm d'épaisseur)
- 60 cl de lait
- 2 jaunes d'œufs
- 50 g de sucre
- 8 de gélatine en poudre
- 160 g de crème de fromage
- 1 zeste de citron
- 2 cl de jus de citron
- 180 g de crème chantilly

- Mettre les jaunes dans un bol et ajouter le sucre. Bien mélanger jusqu'à blanchissement.
- Verser doucement le lait bouillant dans le bol en remuant. Remettre la préparation dans la casserole à feu doux. Vanner la crème jusqu'à ce qu'elle soit épaisse et nappe la spatule. Passer au chinois et ajouter la gélatine.
- Préparer le fromage en pommade. Puis bien mélanger avec le zeste et le jus de citron.
- Verser doucement dessus la crème, bien mélanger et laisser un peu refroidir.
- Mélanger vivement au fouet avec la crème chantilly.
- Verser dans le moule foncé avec la génoise. Laisser prendre la mousse 8-10 heures au réfrigérateur. Décorer à sa guise.

Jusqu'à ce qu'elle soit épaisse et nappe la spatule: クリームにとろみが出て、すくつたと き木べらにかぶさるまで  
 passer au chinois: 裏漉し    crème chantilly: ホイップしたクリーム

## Sommaire/ 目次

Lilicub au festival Halou 99 .....	2
フェスティバル、ハル99とリリキューブ .....	3
Programme des manifestations culturelles/ 文化行事プログラム .....	4
Cinéma/ シネマ .....	5
Musique/Spectacles. ....	6
Exposition/ Culture .....	7
Pour jouer .....	8
Pâtisserie: Mousse au fromage .....	8

Ont collaboré à ce numéro: Rédacteur en chef: Eric Priou; Mise en page: Didier Roux; Rédaction/Articles: Karen, Ujako Kurihara, Yukari Okumura, Nahalle Priou, Akiko Saegusa; Pour jouer: Nathalie Priou; Recette: Emiko Ozaki; Traduction: Nobuko Ohsawa; Remerciements à: Services culturels et de presse de l'ambassade de France, Unifrance Tokyo, Vision a, Corinne Quentin



〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18  
 諏訪町マンション303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: [ecolefl@japan.co.jp](mailto:ecolefl@japan.co.jp)

<http://www.japan.co.jp/~ecolefl/>

無料体験レッスン。  
 授業内容はあなたの希望される  
 方法で。

個人、セミプリベ(2~4人)制、  
 その他。

日本語を話すフランス人の教師陣。

CD・ビデオ無料貸出し。

入会金・授業料の学生割引

あります。

À bientôt!

